



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程 预备级

Русский язык. Чтение
Учебник для студентов 1 курса

主 编 王加兴



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语阅读教程 预备级

Русский язык. Чтение
Учебник для студентов 1 курса

主 编 王加兴

编 者 王加兴 袁俭伟 陈静

审阅者 В. Д. Янченко



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

俄语阅读教程. 预备级/王加兴主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1771-0

I. ①俄... II. ①王... III. ①俄语-阅读教学-高等学校-教材 IV.
①H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 040925 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 22.25 字数 460 千字

版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1771-0 / H · 0766

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材编委会

总主编：吴克礼

编 委：（以姓氏笔画为序）

王仰正	浙江大学
王铭玉	黑龙江大学
史铁强	北京外国语大学
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外国语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
杨 杰	厦门大学
李英男	北京外国语大学
李 勤	上海外国语大学
吴克礼	上海外国语大学
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语大学
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语大学
赵爱国	苏州大学
郝 斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语大学
詹德华	广东外语外贸大学

总序

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材

的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪以来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点,编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册,教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目以及该教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育分会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

前言

近年来,随着社会经济、科技、文化等领域的发展,我国高等学校俄语专业在人才的培养模式、课程设置、教学内容等方面都发生了很大变化。为贯彻执行教育部颁发的《高等学校俄语专业教学大纲》,为使俄语专业一年级学生的阅读能力达到大纲所规定的要求,我们编写了《俄语阅读教程(预备级)》。

《俄语阅读教程(预备级)》是《俄语阅读教程(1—4册)》的配套教材,供高校俄语专业本科生一年级第二学期阅读课教学使用,也可供已经认知 800—1 000 个单词并具备俄语基本语法知识的自学者使用。

我们认为,课文的选材是阅读教材成败的关键。总的来说,在课文的选材上应坚持知识性、思想性与可读性、趣味性并重的原则。就一年级学生而言,由于学生们尚处于俄语学习的入门阶段,因此为了培养学生的阅读兴趣和习惯,就应该更加注重阅读材料的可读性和趣味性。本着这一原则,我们选取生动有趣的故事作为本教程阅读材料的主要体裁。另外,每个单元的基本课文和补充课文的练习之后都配有绕口令、谜语,或笑话、谚语、格言等,以进一步激发学生的阅读兴趣。

本教程由 17 个单元组成,每个单元包括数篇同一主题、但语料不同的课文。我们根据由浅入深、循序渐进的原则编排单元。除了测试单元只配有课文导读和练习

外,其他每个单元都分为五个部分,结构如下:

1) 课文导读:每一单元的开篇都有一段简短的导读,扼要说明课文将涉及的主题。目的在于提高阅读兴趣,让学生带着问题去阅读。

2) 课文:每个单元的课文分为两部分:基本课文和补充课文。基本课文和补充课文均由两篇或两篇以上同一题材的课文组成。基本课文供学生课前阅读,教师在课堂上通过练习检验学生对课文内容和某些常用词语的掌握程度,并进行必要的讲解。补充课文供学生当堂阅读。对基本课文的材料要求学生进行“细读”,而补充课文的材料则要求学生“略读”即可。本教程基本课文和补充课文的平均篇幅将近 900 词,阅读时间均应控制在半小时以内。

3) 生词注解:我们以《高等学校俄语专业教学大纲》附录八中的词汇为基本依据列出生词。生词用中文释义,给出的是单词在上下文中的意思。对课文中用于转义的一些常用词汇,我们依次列出其转义和本义。全书课文的平均生词率略高于 3%。生词注解中也包括少量的固定词组和短语。

4) 练习题:练习的设计从有利于提高学生的阅读理解能力和打好语言基础的角度出发,采用选择题、填空题、问答题、连线题、判断题和翻译题等多种题型结合的方式。重点检验学生对课文内容和某些常用词语的掌握程度。在题型上考虑学生参加四级水平测试的实际需要,设计了部分针对四级测试的练习,以帮助学生逐渐熟悉测试形式。需要说明的是,补充课文的练习是针对学生的“略读”方法而设计的,因此我们在补充课文的练习中只编排了对错选择和问答这两种题型。

本教程的最后一个单元为测试单元。其课文篇幅及其生词率,我们都是根据大纲规定的具体要求进行设计的。使用测试单元时,基本课文的两篇材料,以及补充课文的一篇材料都要求学生在半小时之内读完。

本教材的编写得到了上海外语教育出版社领导的大力支持,责任编辑岳永红老师为此书的出版付出了艰辛的劳动,在此谨表谢忱。

欢迎使用《俄语阅读教程(预备级)》的老师和学生批评指正。

王加兴

2009 年 11 月于南京大学

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

略 语 表

в функц. сказ. — в функции сказуемого	用作谓语
вводн. — вводное	插入语
ж. — женский (род)	阴性
ласк. — ласкательное	表爱词
м. — мужской (род)	阳性
межд. — междометие	感叹词
местоим. — местоимение	代词
мн. — множественное (число)	复数
нареч. — наречие	副词
нескл. — несклоняемое	不变格名词
несов. — несовершенный (вид)	未完成体
предл. — предлог	前置词
прил. — прилагательное	形容词
сов. — совершенный (вид)	完成体
ср. — средний (род)	中性
сущ. — существительное	名词
частиц. — частица	语气词



ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1 ПУТЕШЕСТВИЕ	1
Текст 1. С кем поехать?	2
Текст 2. Я люблю путешествовать	4
Текст 3. Поездка в Крым	7
Дополнительные тексты	12
Текст 1. Московское метро	12
Текст 2. Почему Сочи?	14
Текст 3. Знакомство с Волгой	16
УРОК 2 ДРУЖБА	20
Текст 1. Одноклассники	21
Текст 2. Мальчики	24
Текст 3. Знакомство по Интернету	26
Дополнительные тексты	30

Текст 1. Спасибо Интернету!	30
Текст 2. У нас много хороших друзей	31
Текст 3. Последний лист	33
УРОК 3 ЖИВОТНЫЕ	36
Текст 1. О чём думает марабу?	37
Текст 2. Сакура, Текила и Ковбой	41
Дополнительные тексты	45
Текст 1. В зоопарке я видел павлина и мишек, катался на лошадке	45
Текст 2. Тигр и лев — это хищники	48
УРОК 4 ТРУДОЛЮБИЕ	51
Текст 1. Вкусная рыба	52
Текст 2. Саша любит работать	53
Текст 3. Мороз Иванович	56
Дополнительные тексты	60
Текст 1. Хлеб и золото	60
Текст 2. Отпуск в деревне	62
Текст 3. Трудная командировка	64
УРОК 5 ОН И ОНА	68
Текст 1. Почему она рассердилась?	69
Текст 2. Любовь и моторы	71
Текст 3. Молодожёны	74
Дополнительные тексты	79
Текст 1. Письмо незнакомки	79

Текст 2. Свадебный марш	81
УРОК 6 ЧТО МНЕ ДЕЛАТЬ?	85
Текст 1. Письма из Интернета	86
Текст 2. Как найти свой круг?	89
Текст 3. Как я хотел начать новую жизнь	91
Дополнительные тексты	94
Текст 1. Быть или не быть?	94
Текст 2. Как я решил стать врачом	95
Текст 3. Как спать хочется!	97
УРОК 7 СКАЗКИ	100
Текст 1. Золотая рыбка	101
Текст 2. Источник молодости	105
Дополнительные тексты	110
Текст 1. Солнце и Луна	110
Текст 2. Кто сильнее?	111
Текст 3. Собака и Олени	112
Текст 4. Жизнь человека	114
Текст 5. Три розы	115
УРОК 8 БРАЧНОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ	118
Текст 1. Она ищет его	119
Текст 2. Он ищет её	122
Дополнительные тексты	127
Текст 1. Жди меня	127

Текст 2. Позвони мне	129
УРОК 9 РАССКАЗЫ А. П. ЧЕХОВА	134
Текст 1. Записка	135
Текст 2. Злой мальчик	139
Дополнительные тексты	143
Текст 1. Шутка	143
Текст 2. Выигрышный билет	146
УРОК 10 ДЕДУШКА И ВНУК, ОТЕЦ И СЫН... ..	149
Текст 1. Внук Юрия Гагарина	150
Текст 2. Спасибо женщинам и детям	152
Текст 3. Как две капли воды	155
Дополнительные тексты	158
Текст 1. Абу-Нувас	158
Текст 2. Отец и сын	160
УРОК 11 КОРОТКИЕ ВЕСЁЛЫЕ РАССКАЗЫ И АНЕКДОТЫ	164
Тема 1. О студентах	165
Тема 2. Он и она (1)	168
Тема 2. Он и она (2)	171
Дополнительные тексты	176
Тема 1. О детях	176
Тема 2. О взрослых	179
УРОК 12 СЧАСТЬЕ	184
Текст 1. Философ и богач	185

Текст 2. Письмо сыну	187
Текст 3. Любимое дело — это счастье	189
Дополнительные тексты	193
Текст 1. Семь и семь	193
Текст 2. Царь и рубашка	195
Текст 3. Возраст счастья	197
Текст 4. Поэт и его Муза	198
УРОК 13 «УМОМ РОССИЮ НЕ ПОНЯТЬ...»	200
Текст 1. Что делать — русские редко улыбаются	201
Текст 2. Пётр Первый	203
Текст 3. Немного о Москве и Санкт-Петербурге	207
Дополнительные тексты	213
Текст 1. Как я встречал Новый год	213
Текст 2. Новый год	216
УРОК 14 НЕМНОГО О РУССКОМ ЯЗЫКЕ	220
Текст 1. Что такое «тормоз»?	221
Текст 2. Имя человека	223
Текст 3. История алфавита	225
Дополнительные тексты	230
Текст 1. Смеяться или молчать?	230
Текст 2. Что такое «кенгуру»?	231
Текст 3. Собака точка ру	233
Текст 4. Урок русского языка	234

УРОК 15 ИНТЕРЕСНЫЕ ИСТОРИИ О ЗНАМЕНИТЫХ ЛЮДЯХ	236
Текст 1. Марк Твен во Франции	237
Текст 2. Яблоко	239
Текст 3. Борис Пастернак и воры	241
Текст 4. Из жизни Остужева	243
Дополнительные тексты	247
Текст 1. Легенда о смерти князя Олега	247
Текст 2. Михаил Ломоносов	248
УРОК 16 СТИХОТВОРЕНИЯ В ПРОЗЕ И. С. ТУРГЕНЕВА	253
Текст 1. Встреча (Сон)	254
Текст 2. Последнее свидание	257
Текст 3. Собака	259
Текст 4. Воробей	261
Дополнительные тексты	264
Текст 1. Иван Тургенев	264
Текст 2. Дворянское гнездо (отрывок)	267
УРОК 17 (ТРЕНИРОВОЧНЫЙ ТЕСТ) НЕЗАБЫВАЕМЫЕ МОМЕНТЫ	270
Текст 1. Подарок Грига	271
Текст 2. Из жизни Дениса Кораблёва, ученика второго класса	273
Дополнительный текст	277
Рассказ о море	277
КЛЮЧИ	280
СЛОВАРЬ	324



УРОК 1

ПУТЕШЕСТВИЕ

旅游是一个饶有趣味的话题。本课所选取的三篇短文分别记述了有关旅游的三个方面,即旅伴的选择、旅游感受和旅途见闻,作者用浅显易懂、生动有趣的语言给我们讲述了三个小故事。

Текст 1.

С кем поехать?



Меня зовут Максим. Однажды, когда я был дома, вдруг **зазвонил** телефон. Я подумал, что это **звонит** моя подруга Лена, которую я не видел 2 недели. Но по телефону я услышал незнакомый голос.

— Здравствуйте. С вами говорит туристическая фирма «Не сидите дома». Ваш номер телефона победил в **конкурсе**, и через 2 месяца вы можете поехать путешествовать по Европе. За месяц вы посетите **Австрию**, **Германию**, **Францию**, **Италию**. Пожалуйста, приезжайте, возьмите билеты. Но вы не можете поехать один. Это **тур** для двоих. Можно поехать с женой или подругой. Можно с мамой или папой. Можно с другом. Напишите адрес.

Поехать я очень хотел, поэтому решил ехать с подругой Леной. Но, потом я подумал, что Лена молодая и красивая и может понравиться немцам, французам, и у нас будут проблемы. Тогда я решил ехать с другом Игорем. Но Игорь молодой и симпатичный. Он всегда будет с девушками, а я буду один. Хорошо, поеду с мамой. Но мама обычно путешествует с папой. Они очень любят друг друга, без папы ей будет **грустно**. И я вспомнил, что у меня есть **умная** и веселая бабушка. Ей 70 лет, но она **активная**, любит путешествовать и знает несколько иностранных языков. Так я решил, с кем я поеду.

зазвонить сов. (钟、铃等)响起来

звонить несов. /

позвонить сов. 打电话

конкурс 竞赛,比赛

Австрия 奥地利

Германия 德国

Италия 意大利

тур 旅游

грустно нареч., в функц. сказ. 感到忧愁,感到愁闷

умный 聪明的

активный 活跃的,积极的